

5.00 crédits

45.0 h

Q2

Enseignants	Frogneux Cécile ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Russe
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme de l'activité « Initiation à l'interprétation consécutive », l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre le contenu d'un message oral prononcé en russe d'une durée de 4 à 5 minutes,</li> <li>- analyser le message et prendre du recul pour distinguer l'essentiel de l'accessoire,</li> <li>- restituer le message oral en français langue A en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, de la structure et des liens logiques et en respectant l'intention de l'orateur.</li> <li>- communiquer oralement en langue A devant un public avec précision, en respectant les règles de la langue A, le registre de langage approprié.</li> <li>- se tenir informé.e de l'actualité internationale.</li> </ul> <p>Au terme de l'activité « interprétation de liaison », l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>- rendre les principaux arguments du discours tout en faisant abstraction des éléments mineurs.</li> <li>- mettre en place une gestion de stress efficace</li> <li>- faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interprétation consécutive (70 %)</li> <li>• Interprétation de liaison (30 %)</li> </ul> <p>Introduction à l'interprétation consécutive : Examen oral individuel en fin de quadrimestre. Restitution en français (langue A) d'un discours prononcé en russe, en tenant compte des points d'attention du cours.</p> <p>Interprétation de liaison : Evaluation continue certificative sous la forme de minimum 4 prestations d'interprétation de liaison. Examen de août/septembre : une prestation certificative unique d'interprétation de liaison similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant.e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Introduction à l'interprétation consécutive :</p> <p>Approche progressive de l'interprétation consécutive. Exercices visant à développer telle ou telle compétence particulière (analyse, prise de parole, mémoire). Exercices d'interprétation consécutive sans notes. Chaque exercice consiste en une prestation devant un public et fait l'objet d'un commentaire détaillé.</p> <p>Interprétation de liaison :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Exercices pratiques d'interprétation de liaison russe&lt;-&gt;français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant.e.</li> <li>- Simulation d'une préparation d'une réunion sur un sujet donné</li> <li>- Exercices interactifs</li> <li>- Jeux de rôles</li> </ul>
Contenu	<p>Introduction à l'interprétation :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction théorique sur l'interprétation en général et l'interprétation consécutive en particulier,</li> <li>- Exercices préparatoires à la consécutive, sans prise de notes. L'objectif principal est la restitution du sens.</li> </ul> <p>L'accent est mis sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la compréhension en profondeur, les liens logiques, la cohérence du message</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la correction, la précision et la richesse de la langue A</li> <li>- les qualités de communication.</li> <li>- Suivi de l'actualité en Russie et sur la scène internationale</li> </ul> <p>Interprétation de liaison:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestion de la communication bilingue avec interprétation biactive</li> <li>- Initiation au travail de préparation à une mission d'interprétation</li> </ul>
<p>Bibliographie</p>	<p>Introduction à l'interprétation consécutive :</p> <p>GILE, Daniel, 1986. « Traduction et interprétation: deux facettes d'une même fonction », <i>The Linguist. Journal of the Institute of Linguists</i>, volume 25,N.3, p. 135-138</p> <p>GILE, Daniel, 1990. « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours » <i>Meta : journal des traducteurs</i>, 35/1, p. 20-30</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>TIMB</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHRU1231	